

Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
 Ut, cum te gremio accipiet lætissima Dido,
 Regales inter mensas, laticemque¹ Lyæum,
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
 Occultum inspiret ignem, fallasque veneno. »
 Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
 Exiit, et gressu gaudens incedit Iuli. 685
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem
 Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
 Idaliæ lucos : ubi mollis² amaracus illum
 Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido 690
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
 Cum venit, aulæis³ jam se regina superbis
 Aureâ composuit spondâ⁴, mediamque⁵ locavit.
 Jam pater Æneas, et jam Trojana juvenus
 Conveniunt, stratoque⁶ super discumbitur ostro. 700
 Dant famuli⁷ manibus lymphas, Cereremque canistris
 Expediunt, tonsisque⁸ ferunt mantilia villis.
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
 Cura penum struere⁹, et flammis¹⁰ adolere Penates
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri, 705
 Qui dapibus mensas onerent¹¹, et pocula¹² ponant.
 Necnon et Tyrii per limina læta frequentes
 Convenere, toris jussi discumbere pictis¹³
 Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
 Flagrantesque dei vultus, simulataque verba, 710
 Pallamque, et pictum¹⁴ croceo¹⁵ velamen acantho

¹Laticemque, y entre los vasos de vino. ²Mollis, el oloroso almadrúj ó mejorana. ³Aulæis, con tapetes riquísimos. ⁴Spondâ, en almohadas recamadas de oro. ⁵Mediam, ocupó el asiento del medio. ⁶Strato, sobre coberturas de grana. ⁷Famuli, maestresalas, pajes. ⁸Tonsisque, manteles muy finos. ⁹Penum struere, guisar la comida ó cuidar de la despensa y provisiones. ¹⁰Flammis, ofrecer incienso á sus dioses domésticos. ¹¹Onerent, cubran las mesas. ¹²Ponant pocula, sirvan los vasos. ¹³Toris pictis, en alfombras de colores. ¹⁴Pictum, guarnecido. ¹⁵Croceo, pájizo...

Aureâ, es voz disílaba.

Mediam, se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debía por

ser reina y mujer.

Toris, dos modos tenían los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas ó en camas.

Præcipuè infelix, pesti¹ devota futuræ,
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
 Phœnissa², et puero pariter donisque movetur.
 Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit, 715
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
 Reginam petit : hæc oculis, hæc pectore toto
 Hæret, et interdum gremio³ fovet, inscia Dido
 Insidat quantus miseræ deus : at memor ille
 Matris Acidaliæ, paulatim abolere⁴ Sychæum 720
 Incipit, et vivo tentat prævertere amore
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.
 Postquam prima quies⁵ epulis mensæque remotæ,
 Crateras magnos statuunt, et vina⁶ coronant.
 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant 725
 Atria : dependent lychni⁷ laquearibus aureis
 Incensi, noctem flammis funalia⁸ vincunt.
 Hic regina gravem gemmis⁹ auroque poposcit,
 Implevitque mero pateram ; quam Belus, et omnes¹⁰
 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis : 730
 « Jupiter (hospitiibus nam te dare jura loquuntur),
 Hunc lætum Tyriisque diem Trojâque profectis
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores¹¹
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.

¹Pesti, destruccion, desolacion. ²Phœnissa, Dido. ³Gremio, le aprieta estrechamente entre sus brazos. ⁴Abolere, á desterrar de la reina la memoria de Siqueo. ⁵Prima quies, habiendo concludido los manjares. ⁶Coronant vina, los llenan hasta arriba. ⁷Lychni, arañas. ⁸Funalia, hachas. ⁹Gravem gemmis, esmaltado de mil piedras preciosas y fabricado de oro. ¹⁰Et omnes, y todos los descendientes de Belo. ¹¹Minores, los venideros...

Matris, de su madre Acidalia, de Vénus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta diosa y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera servian las viandas : en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y tratanto los convidados dejaban de

comer ; y esto es quies prima. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros los adornan de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene coronant.

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Jupiter se llamó hospita. por ser protector y defensor de los huéspedes.

Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes. » 735
 Dixit, et in mensam laticum libavit¹ honorem²,
 Primaque, libato, summo³ tenuis attigit ore.
 Tum Bitiæ⁴ dedit increpitans⁵: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno⁶ se proluit auro.
 Pòst alii proceres: citharâ crinitus⁷ Iopas 740
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem⁸ Lunam, Solisque labores⁹;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes¹⁰;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 Quid tantum¹¹ Oceano properent se tingere soles 745
 Hiberni, vel quæ tardis¹² mora noctibus obstat
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa. 750
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat¹³ 755
 Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

¹ *Libavit*, vertió sobre la mesa. ² *Honorem*, la flor de los licores (el vino). ³ *Summo*, lo llegó á los labios. ⁴ *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. ⁵ *Increpitans*, provocándole á que bebiera. ⁶ *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. ⁷ *Iopas crinitus*, Iopas suelto el caballo. ⁸ *Errantem*, el curso vário de la luna. ⁹ *Labores*, los eclipses. ¹⁰ *Ignes*, los rayos. ¹¹ *Quid tantum*, por qué son tan cortos los días del invierno. ¹² *Vel quæ tardis*, é por qué razón son tan largas las noches. ¹³ *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Bitiæ, sacerdote de Vénus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenían suelto el cabello, imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyædas*, las Hidas lluviosas, siete estre-

llas fijas en la cabeza del Toro, comúnmente se llaman las siete cabri-las. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Hélix y Cino-sura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por *dies*.

Tardis mora, perifrasis.

Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reo. *Vid. not. in v. 473*

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cúmas, consulta á la Sibila Deífobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun la órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan entropasuplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporifera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deífobo, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos; nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina, De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce á donde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explicalos principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de marfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cúmas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta ciudad y puerto del Lacio.